

II

Прежде чем приступить к рассмотрению новонайденной драмы по существу, отметим особенности ее списка, а также сообщим сведения об ее стихе, языке и изобразительных средствах — в той мере, в какой это необходимо для хронологического и социального приурочения пьесы.

Изучение пока единственного списка драмы в Житомирском сборнике показывает, что список этот не представляет собою оригинала. Это видно из довольно значительного количества грубых ошибок механического характера, которых не мог бы сделать автор. Так, например, в речи о сроке, назначенном для сдачи Вифулии Олоферну, читаем явно ошибочное «вспять» вместо «в пять» в выражении (здесь нами исправленном):

Вы милости господни і день-часъ положили,
І срочный час воли своей в пять дней назначили.

(185—186).¹

Иногда, спутывая порядок слов в стихе, писец этим грубо нарушает стихотворный размер подлинника. Это видим уже в самом начале драмы где в данном списке читаем:

Изрядное дѣло нынѣ начинаю
Царствию моему і полезно зѣло.

(1—2).

— очевидно, вместо более естественного в отношении стихотворного размера

Изрядное нынѣ начинаю дѣло
Царствию моему і полезно зѣло.

Переписчику сборника, впрочем, тем легче было делать такие перестановки, что он списывал стихотворную речь под ряд, как прозу.²

Иногда несколько расстраивают рифму и простые описки. Например, к рифме: в погубленіи видим пару: в плѣнение, вместо грамматически более правильной и в то же время ритмически соответственной пары: в плѣнении. С такой поправкой это место имеет вполне нормальный вид:

Лучше нам живым быти во Асиріи в плѣнении,
Жены і чада наша зрѣть в погубленіи.

(161—162).

¹ Иные ошибки подобного рода отмечены в подстрочных примечаниях к тексту драмы.

² Всего ошибок такого рода на протяжении целого списка допущено пять (вместе с отмеченным здесь случаем); см. в примечаниях к тексту драмы.